

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA
ILYI FRANKA

KRÓL ZŁOTEJ RZEKI

**Angielski
z Johnem Ruskinem**

Arcydzieło opowiadań dla dzieci XIX wieku
w specjalnym przełożeniu według metody I. Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2019

The King of the Golden River

(Król Złotej Rzeki)

HOW THE AGRICULTURAL SYSTEM OF THE BLACK BROTHERS WAS INTERFERED WITH BY SOUTHWEST WIND, ESQUIRE

(jak rolniczy system Czarnych Braci został zburzony przez Południo-
wo-Zachodni Wiatr, Esquire; *system* — *system*; *ustrój*; *sposób*, *me-
toda*; *to interfere* — *stykać się*, *sprzeczać się*; *przeszkadzać*; *szkodzić*;
psuć; *esquire* — *Esquire*, *wielmożny pan* /*umieszczane po nazwisku*/)

IN a secluded and mountainous part of Stiria there was, in old
time (w dawnych czasach w odosobnionej/oddalonej górnej części
Stirii była = leżała; *to seclude* — *oddzielać*, *izolować*; *trzymać w od-
osobnieniu*), a valley of the most surprising and luxuriant fertility
(niezwykle płodna dolina: «dolina najbardziej zadziwiającego i obfi-
tego urodzaju»; *most* — *największy*; *w najwyższym stopniu*; *luxuriant*
— *bujny*, *bogaty*, *obfity*). It was surrounded, on all sides, by steep and
rocky mountains (ze wszystkich stron otaczały ją strome, skaliste
góry: «była ona otoczona... górami»), rising into peaks (wznoszą-
cymi się szczytami; *to rise* — *wschodzić*, *wznosić się*; *podwyższać*
się; *peak* — *szczyt*; *ostrzy wierzchołek*), which were always covered
with snow (które zawsze były pokryte śniegiem) and from which
a number of torrents descended in constant cataracts (i z których
nieprzerwanymi strumieniami spływało kilka burzliwych rzek = *prze-
taczało się kilka burzliwych rzek*; *number* — *liczba*, *ilość*; *a number*
of... — *pewna ilość*, *kilka*; *torrent* — *porywczy strumień*; *górska rzeka*;
cataract — *duży wodospad*; *rwisty potok*; *zapora* /*na rzece*/).

secluded [sɪˈkluːdɪd], valley [ˈvæli], snow [snəʊ], fertility [fɜːˈtɪlɪti],
surprising [səˈpraɪzɪŋ], covered [ˈkʌvəd], cataract [ˈkætərækt],
luxuriant [lʌɡˈzjuəriənt, lʌɡˈzʊəriənt], mountainous [ˈmaʊntɪnəs],
surrounded [səˈraʊndɪd]

IN a secluded and mountainous part of Stiria there was, in old time, a valley of the most surprising and luxuriant fertility. It was surrounded, on all sides, by steep and rocky mountains, rising into peaks, which were always covered with snow and from which a number of torrents descended in constant cataracts.

One of these fell westward (jedna z nich: «tych /rzek/» wpadała = *toczyła swoje wody na zachód*; *to fall* — *padać*; *opuszczać się, schodzić; śpieszyć się, kierować się*), over the face of a crag so high (zoboczem tak wysokiej skały; *face* — *twarz; strona licowa; powierzchność; krawędz; otwarte zbocze /góry, wzgórze/*), that, when the sun had set to everything else (że kiedy słońce zachodziło dla wszystkiego pozostałego; *to set* — *usiąść, zachodzić /o słońcu/*), and all below was darkness (i wszystko w dole było /owiane/ ciemnością), his beams still shone full upon this waterfall (jego /słoneczne/ promienie jeszcze jaskrawo: «w pełni/zupełnie» oświecały ten wodospad: «świeciły na ten wodospad»; *to shine*), so that it looked like a shower of gold (tak że wyglądał jak złoty deszcz/strumień: «deszcz złota»). It was, therefore, called by the people of the neighborhood the Golden River (dlatego ludzie, /mieszkający/ w okolicy, nazwali go Złotą Rzeką: «była ona nazwana przez ludzi...»; *neighbor* — *sąsiad; sąsiadka; neighborhood* — *sąsiedztwo, bliskość; okolica, okręg*).

these [ði:z], westward [ˈwestwəd], below [biˈləʊ], shower [ˈʃaʊə],
therefore [ˈðeəfɔː], people [ˈpi:p(ə)l], neighborhood [ˈneɪbəhʊd],
golden [ˈgəʊld(ə)n], river [ˈrɪvə]

One of these fell westward, over the face of a crag so high, that, when the sun had set to everything else, and all below was darkness, his beams still shone full upon this waterfall, so that it looked like a shower of gold. It was, therefore, called by the people of the neighborhood the Golden River.

It was strange that (to było dziwne, że) none of these streams fell into the valley itself (ani jeden z tych strumieni nie wpadał do samej doliny; *stream* — *potok*, /*niewielka*/ *rzeka*, *strumień*). They all descended on the other side of the mountains (wszystkie one zbiegały z drugiej = przeciwnej strony gór), and wound away through broad plains (i kręcąc się = *wijąc się*, biegły dalej szerokimi dolinami; *to wind* — *wić się*; *away* — *z dala*; z czasownikami oznacza ruch w stronę, oddalenie; *through* — *przez*, *po*) and by populous cities (i przez zaludnione miasta; *by* — *u*, *przy*, *około*; *wzdłuż*, *po*, *obok*; *na wskroś*, *przez*). But the clouds were drawn so constantly to the snowy hills (ale chmury na tyle silnie ciągnęło: «chmury przyciągały się» do śnieżnych szczytów; *hill* — *wzniesienie*, *wzniosłość*, *wzgórze*; *to draw* — *rysować*; *wywoływać* (*reakcję*); *przyciągać*; *ruszać*, *poruszać* (*w określonym kierunku*), *ciągnąć*), and rested so softly in the circular hollow (i tak spokojnie odpoczywały one nad okrągłym korytem; *softly* — *miętko*, *delikatnie*; *cicho*, *spokojnie*; *dyskretnie*; *wygodnie*, *przyjemnie*; *hollow* — *pustka*, *jama*; *wgłębienie*; *nizina*; *dolina*, *koryto*), that, in time of drought and heat (że w czasie suszy i żaru), when all the country round was burnt up (kiedy cała miejscowość wokół była = *stawała się* *wypalona*; *to burn* — *grzać*; *palić*; *up* — *do góry*, *w górze*; /*wyr.*/ oznacza zakończenia działania, doprowadzenie go do końca), there was still rain in the little valley (w małej dolinie nadal padał deszcz); and its crops were so heavy (i jej urodzaj = urodzaj w niej był na tyle obfity; *heavy-ciężki*; *wielki*, *masywny*; *obfity*, *bujny* /*o roślinności*/), and its hay so high (jej trawa na tyle wysoka; *hay* — *siano*; *trawa na siano*), and its apples so red (jej jabłka tak bardzo czerwone), and its grapes so blue (a jej winogrona takie niebieskie), and its wine so rich (i jej wino takie aromatyczne; *rich* — *bogaty*; *nasycony*; *korzenny*, *cierpki*, *mocny* /*o zapachu*/) and its honey so sweet (a jej miód taki słodki), that it was a marvel to everyone who beheld it (że to było cudem dla każdego = *wydawało się cudem dla każdego*, kto ją widział; *to behold* — *ujrzeć*, *zobaczyć*; *patrzeć*, *dojrzewać*), and was commonly called the Treasure Valley (i nazywali ją nie inaczej jak Doliną Bogactw:

«zwykle nazywana była przez wszystkich Doliną Bogactw»); *common* — /wszyscy/ *obcy*; *ogólnie przyjęty*; *commonly* — *zwykle, zwyczajnie, z zasady, w większości przypadków*).

none [nʌn], other [ˈʌðə], through [θru:], broad [brɔ:d], honey [ˈhʌni],
strange [streɪndʒ], drought [draʊt], treasure [ˈtreʒə]

It was strange that none of these streams fell into the valley itself. They all descended on the other side of the mountains, and wound away through broad plains and by populous cities. But the clouds were drawn so constantly to the snowy hills, and rested so softly in the circular hollow, that, in time of drought and heat, when all the country round was burnt up, there was still rain in the little valley; and its crops were so heavy, and its hay so high, and its apples so red, and its grapes so blue, and its wine so rich, and its honey so sweet, that it was a marvel to everyone who beheld it, and was commonly called the Treasure Valley.

The whole of this little valley belonged to three brothers (cała ta maleńka dolina należała do trzech braci), called Schwartz, Hans, and Gluck (zwanym Szwarc, Hans i Gluck). Schwartz and Hans, the two elder brothers, were very ugly men (dwaj starsi bracia, Szwarc i Hans, byli bardzo brzydkimi/nieprzyjemnymi mężczyznami), with overhanging eyebrows (ze zwisającymi/sterczącymi brwiami; *to hang* — *wisieć; zwisać*) and small, dull eyes which were always half shut (i maleńkimi ciemnymi oczkami, które zawsze były częściowo zamknięte; *dull* — *tępy, głupi; ściemniony, słaby; half* — *połowa; na połowę; pół-*), so that you couldn't see into *them* (tak więc było niemożliwe: «nie mogłeś» zajrzeć do nich; *couldn't = could not*), and always fancied they saw very far into *you* (ale zawsze wydawało się: «wyobrażałeś sobie», że oni bardzo głęboko: «daleko» patrzą w ciebie; *to fancy* — *wyobrażać sobie; myśleć, uważać, /zakładać*).

whole [həʊl], belonged [bɪ'ləŋd], eyebrow [ˈaɪbraʊ], half [hɑ:f],
couldn't [ˈkʊdnt], fancied [ˈfænsɪd]

The whole of this little valley belonged to three brothers, called Schwartz, Hans, and Gluck. Schwartz and Hans, the two elder brothers, were very ugly men, with overhanging eyebrows and small, dull eyes which were always half shut, so that you couldn't see into *them*, and always fancied they saw very far into *you*.

They lived by farming the Treasure Valley (oni żyli z obrabiania ziemi w Dolinie Bogactw; *to live by smth.* — *żyć, zarabiać na życie /czymkolwiek/; to farm* — *zajmował się gospodarstwem wiejskim; obrabiać, uprawiać /ziemię/, hodować bydło*), and very good farmers they were (i byli sławnymi farmerami). They killed everything that did not pay for its eating (zabijali wszystkie żywe istoty, które żywiły się na ich ziemi, nie przynoszące im jakiegokolwiek korzyści: «wszystko to, co nie było płacone za swoje jedzenie»). They shot the blackbirds (strzelali do czarnych drozdów; *to shoot; bird* — *ptak*), because they pecked the fruit (dlatego że one wydziobywały plony); and killed the hedgehogs (i zabijali jeże), lest they should suck the cows (aby one nie ssały /mleka u/ krów; *lest* — *żeby nie; should* — *czasownik pomocniczy; tutaj służą w połączeniu z łącznikiem lest celem wyrażenia opisywanego zdarzenia*); they poisoned the crickets for eating the crumbs in the kitchen (polowali na świerszcze za to, że te podjadały okruchy w kuchni); and smothered the cicadas (i niszczyli za pomocą dymu cykady; *smother* — *gryzący, duszący dym; to smother* — *dusić; owijać dymem; truć dymem lub gazem*) which used to sing all summer in the lime trees (które całe lato brzmiały w lipach; *used to* — */wykorzystywana jest do opisanía wydarzeń, które regularnie miały miejsce w przeszłości/ mieć przyzwyczajenie, zwykle*). They worked their servants without any wages (zmuszali swoich robotników do służenia bez jakiegokolwiek zapłaty; *to work* — *pracować; kazać pracować*;

eksploatować, wykorzystać; *servant* — *śługa*; /*farm servant*/ *pracownik rolny*; *najemnik*; *wage/s/* — *wynagrodzenie za pracę* /*robotników*/), **till they would not work any more** (dopóty nie porzucali pracy: «zdecydowanie nie odmawiali pracować jeszcze trochę»; *would* — *czasownik pomocniczy*; z zaprzeczeniem często służy do wyrażenia zdecydowanego niepragnienia robienia czegoś), **and then quarreled with them** (a wtedy wszczynali z nimi spór; *to quarrel* — *klócić się, spierać się, drzeć się*), **and turned them out-of-doors without paying them** (i wyganiali ich za bramę, nie zapłaciwszy; *to turn* — *odkręcać /się/; odsyłać, wyganiać*; *door* — *drzwi*; *without* — *bez*; /*przed rzeczownikiem odślovnym i odczasownikowym rzeczownikiem*/ *bez tego, żeby; nie /robiąc czegokolwiek*/).

fruit [fru:t], hedgehog [ˈhedʒhɔg], should [ʃʊd], smother [ˈsmʌðə],
quarrel [ˈkwɔrəl]

They lived by farming the Treasure Valley, and very good farmers they were. They killed everything that did not pay for its eating. They shot the blackbirds, because they pecked the fruit; and killed the hedgehogs, lest they should suck the cows; they poisoned the crickets for eating the crumbs in the kitchen; and smothered the cicadas which used to sing all summer in the lime trees. They worked their servants without any wages, till they would not work any more, and then quarreled with them, and turned them out-of-doors without paying them.

It would have been very odd (byłoby bardzo dziwne; *would stosowany jest do tworzenia trybu warunkowego*), if, with such a farm and such a system of farming, they hadn't got very rich (jeśli by z takimi ziemiami i przy takim sposobie prowadzenia gospodarstwa oni = bracia nie stali się bardzo bogatymi; *to get* — *otrzymywać; zdobywać; osiągać; stawać się, robić się*); and very rich they *did* get (i oni rze-

czywiście stali się bardzo bogatymi; *do/did w zdaniach twierdzących używane jest to wzmocnienia znaczenia działania*). They generally contrived to keep their corn by them (zwykle udawało im się zachować ziarno: «trzymać ziarno u siebie»; *to contrive* — wymyślać, wynajdywać; *potrafić*; *zdołać coś zrobić*; *zaaranżować*; *wykombinować*) till it was very dear (dopóty ono nie było = *stawało się* bardzo drogie), and then sell it for twice its value (a potem sprzedać je za podwójną cenę; *twice* — *dwa razy*; *we dwoje*; *value* — *wartość*; *cena*); they had heaps of gold lying about on their floors (oni mieli grudy złota, leżące wszędzie na ich podłogach), yet it was never known (jednak nikt nie słyszał: «nie było = nie stawało się nigdy wiadome»; *to know* — *wiedzieć*) that they had given so much as a penny or a crust in charity (żeby dali biednemu: «w rodzaju jałmużny» choćby grosz lub skórkę chleba; *charity* — *miłość /do bliźniego/*; *miłosierdzie*; *współczucie*; *jałmużna*; *dobroczynność*); they never went to mass (oni nigdy nie chodzili na mszę; *to go*), grumbled perpetually at paying tithes (wiecznie/ciągle warczeli z powodu płatności dziesięciny; *tithe* — *dziesiąta część*; */często w l. mn./*); and were, in a word, of so cruel and grinding a temper (jednym słowem, /u nich/ był na tyle okrutny i ciężki temperament; *to grind* — *przemieścić*; *męczyć*, *naciskać*; *drażnić*), as to receive from all those with whom they had any dealings, the nickname of the “Black Brothers” (że wszyscy, którzy mieli z nimi do czynienia, zwali ich Czarnymi Braćmi: «żeby otrzymywać od wszystkich, z kim mieli do czynienia przezwisko „Czarni Bracia»).

value [ˈvælju:], given [ˈgɪv(ə)n], charity [ˈtʃærɪtɪ], receive [rɪˈsi:v],
perpetually [pəˈpetʃuəli], grinding [ˈgraɪndɪŋ]

It would have been very odd, if, with such a farm and such a system of farming, they hadn't got very rich; and very rich they *did* get. They generally contrived to keep their corn by them till it was very dear, and then sell it for twice its value; they had heaps of gold lying about on their floors, yet it was never known that they had given so much as a penny or a crust in charity; they never

went to mass, grumbled perpetually at paying tithes; and were, in a word, of so cruel and grinding a temper, as to receive from all those with whom they had any dealings, the nickname of the “Black Brothers.”

The youngest brother, Gluck, was as completely opposed, in both appearance and character, to his seniors (młodszy brat, Gluck, był na tyle: «tak zupełnie» niepodobny do swoich starszych /braci/ zarówno według wyglądu, jak i pod względem charakteru; *opposed* — *przeciwstawny, zupełnie niepodobny*; *both... and* — *i... i...; jak..., tak i*) as could possibly be imagined or desired (na ile /to/ w ogóle można sobie wyobrazić lub pragnąć; *possibly* — *możliwie; /wzm./ jak tylko możliwe*). He was not above twelve years old (nie miał więcej niż 12 lat; *above* — *nad, wyżej; bardziej niż, wyżej*), fair, blue-eyed (był sprawiedliwy, niebieskooki; *fair* — *piękny; czysty, nieskazitelny; o białej skórze; jasny*), and kind in temper to every living thing (i miły w temperamencie dla każdej żywej istoty). He did not, of course, agree particularly well with his brothers (nie dziwi, oczywiście, że on nie szczególnie dobrze zgadzał się ze swoimi braćmi; *of course* — *oczywiście, bez wątpienia, rozumie się przez siebie; to agree* — *zgodzać się; mieć podobne poglądy; dogadywać się*), or rather, they did not agree with *him* (lub lepiej powiedziec, oni nie dogadywali się z nim).

youngest [ˈjʌŋɡɪst], completely [kəmˈpli:tli], imagine [ɪˈmædʒɪn],
particularly [pəˈtɪkjʊləli]

The youngest brother, Gluck, was as completely opposed, in both appearance and character, to his seniors as could possibly be imagined or desired. He was not above twelve years old, fair, blue-eyed, and kind in temper to every living thing. He did not, of course, agree particularly well with his brothers, or rather, they did not agree with *him*.

He was usually appointed to the honorable office of turnspit (on = *Gluck* zwykle otrzymywał honorowe zadanie obracać różna: «wyznaczony był na honorowe stanowisko obracającego różnem»; *honor* — cześć; *honor*; *to turn* — obracać; *spit* — różno, szpikulec), when there was anything to roast, which was not often (kiedy /w domu/ było cokolwiek do pieczenia: «żeby piec», co zdarzało się nieczęsto); for, to do the brothers justice, they were hardly less sparing upon themselves than upon other people (ponieważ bracia, trzeba oddać im dłużne, byli ledwie mniej skąpi w stosunku i do siebie samych niż w stosunku do innych ludzi; *justice* — sprawiedliwość; *to spare* — szczerzyć; *chronić*, *żałować*, *oszczędzać*). At other times he used to clean the shoes (w innym czasie *Gluck* czyścił obuwie; *clean* — czysty; *to clean* — czyścić; *myć*), floors, and sometimes the plates (/mył/ podłogi, a czasem talerze), occasionally getting what was left on them, by way of encouragement (czasem otrzymując /to/, co zostawało: «bywało zostawione» na nich, w charakterze zachęty; *occasion* — przypadek; *to leave*; *encouragement* — otucha; *zachęta*; *way* — droga; *metoda*; *sposób*; *to encourage* — zachęcać; *dodawać odwagi*, *nadziei*; *dawać natchnienie*), and a wholesome quantity of dry blows, by way of education (i szczodłą/dobłą porcję pięści, w charakterze /środką/ wychowania; *wholesome* — pożyteczny; *dobroczynny*; *quantity* — ilość, wielkość, dawka; *dry* — suchy; *dry blow* — uderzenie niepowodujące zewnętrznego krwotoku; *ostre uderzenie*).

honourable [ˈɔn(ə)rəb(ə)l], encouragement [ɪnˈkʌrɪdʒmənt],
wholesome [ˈhəʊls(ə)m]

He was usually appointed to the honorable office of turnspit, when there was anything to roast, which was not often; for, to do the brothers justice, they were hardly less sparing upon themselves than upon other people. At other times he used to clean the shoes, floors, and sometimes the plates, occasionally getting what was left

on them, by way of encouragement, and a wholesome quantity of dry blows, by way of education.

Things went on in this manner for a long time (tak trwało: «sprawy szły takim sposobem» długi czas; *thing* — rzecz, przedmiot; l. mn. / okoliczności, sprawy; *to go on* — iść dalej; kontynuować; *manner* — sposób; obraz działań; maniera). At last came a very wet summer (wreszcie przyszło = *no i* nadeszło bardzo pochmurne/deszczowe lato), and everything went wrong in the country round (i w okolicy: «w miejscowości wokół» wszystko poszło nie tak; *wrong* — nieprawidłowo; nie tak, jak trzeba). The hay had hardly been got in (siano było dopiero co zebrane; *to get in*) when the haystacks were floated bodily down to the sea by an inundation (kiedy wszystkie stogi co do jednego były pochłonięte przez powódź do morza = powódź pochłonęła wszystkie stogi do morza; *to float* — utrzymywać się na powierzchni wody; pędzić, przemieszczać /na wodzie/; *bodily* — w osobie; jako całość, razem, wszyscy jak jeden; *body* — ciało; osoba); the vines were cut to pieces with the hail (pnącza winogron były pocięte/posieczone na kawałki przez grad; *to cut*); the corn was all killed by a black blight (pszenica cała była zniszczona mączniakiem rzekomym: «czarną chorobą»; *corn* — ziarna; zboża; najbardziej ważna dla danej miejscowości uprawa ziaren: pszenica /w Anglii/, owies /w Szkocji i Irlandii/, żyto, kukurydza; *blight* — choroba roślin, charakteryzująca się więdnieniem, przerwaniem wzrostu, opadaniem liści /mączniak rzekomy, rdza, fuzarioza i in./); only in the Treasure Valley, as usual, all was safe (tylko w Dolinie Bogactw wszystko pozostawało jak zwykle/zawsze całym i nieuszkodzonym; *safe* — zabezpieczony przed niebezpieczeństwem; nieuszkodzony).

bodily [ˈbɒdɪli], *inundation* [ˌɪnənˈdeɪʃ(ə)n], *usual* [ˈjuːʒuəl]

Things went on in this manner for a long time. At last came a very wet summer, and everything went wrong in the country

round. The hay had hardly been got in when the haystacks were floated bodily down to the sea by an inundation; the vines were cut to pieces with the hail; the corn was all killed by a black blight; only in the Treasure Valley, as usual, all was safe.

As it had rain when there was rain nowhere else (jak tutaj padał: «ona miała» deszcz, kiedy nigdzie więcej deszczu nie było), so it had sun when there was sun nowhere else (tak /teraz/ tutaj było = *świeciło* słońce, w tym czasie jak nigdzie słońca nie było). Everybody came to buy corn at the farm (wszyscy przychodzili do gospodarstwa rolnego kupować pszenicę), and went away pouring maledictions on the Black Brothers (i odchodzili, rzucając klątwy na Czarnych Braci). They asked what they liked and got it, except from the poor people (ci prosili o dowolną cenę, jaka im się spodobała, i wszyscy płacili im, oprócz biedaków: «prosili, o co chcieli i otrzymywali to / od wszystkich/, oprócz biednych ludzi»), who could only beg (którzy mogli tylko prosić o jałmużnę), and several of whom were starved at their very door (i kilka z nich zmarło z głodu przy samych drzwiach /domu braci/), without the slightest regard or notice (bez najmniejszej troski lub uwagi; *regard* — *uwaga, rozpatrzenie; troska, niepokój; notice* — *powiadomienie, komunikat; uwaga*).

pouring [ˈpɔːrɪŋ], malediction [ˌmæɪlɪˈdɪkʃ(ə)n], notice [ˈnəʊtɪs]

As it had rained when there was rain nowhere else, so it had sun when there was sun nowhere else. Everybody came to buy corn at the farm, and went away pouring maledictions on the Black Brothers. They asked what they liked and got it, except from the poor people, who could only beg, and several of whom were starved at their very door, without the slightest regard or notice.

It was drawing towards winter (zbliżała się zima; *to draw* — *ciągnąć, włączyć; podciągać się; stopniowo poruszać się /w jakimś kierunku/*), and very cold weather (i było bardzo zimno: «była/ bardzo zimna pogoda»), when one day the two elder brothers had gone out (kiedy pewnego razu dwoje starszych braci wyszło z domu), with their usual warning to little Gluck (jak zawsze uprzedzając maleńkiego Glucka: «ze swoim zwykłym ostrzeżeniem...»), who was left to mind the roast (którego zostawili: «który był opuszczony», by pilnować pieczeni; *to roast* — *piec /się/; roast* — *pieczeń*), that he was to let nobody in (żeby on nikogo nie wpuszczał; *to let* — *pozwalać, dozwalać; to let in* — *pozwalać na wejście, wpuszczać*), and give nothing out (i /nikomu/ nic nie dawał). Gluck sat down quite close to the fire (Gluck usiadł przy samym ogniu: «całkiem blisko ognia»), for it was raining very hard (dlatego, że padał silny deszcz), and the kitchen walls were by no means dry or comfortable-looking (a ściany kuchni były szare i zimne: «ściany kuchenne w żaden sposób nie były suche lub = i wyglądającymi przytulnie = stwarzającymi przytulność»; *means* — *środek, sposób*).

drawing [ˈdrɔ:ɪŋ], towards [təˈwɔ:dz], comfortable [ˈkʌmf(ə)təb(ə)l],
weather [ˈweðə]

It was drawing towards winter, and very cold weather, when one day the two elder brothers had gone out, with their usual warning to little Gluck, who was left to mind the roast, that he was to let nobody in, and give nothing out. Gluck sat down quite close to the fire, for it was raining very hard, and the kitchen walls were by no means dry or comfortable-looking.

He turned and turned (on przewracał i przewracał /mięso/), and the roast got nice and brown (i pieczeń stawała się apetyczna i rumiana: «brązową»; *nice* — *dobry, przyjemny; dobrze wyko-*

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji
książki!**